

## РАЗВИТИЕ И РАЗЛИЧИЕ ПОНЯТИЙ БАЗОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ: «ПРАВО», «ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО» И «ЗАКОН»

He Вэйдун

Старший преподаватель, Хэйлунцзянский университет,  
г. Харбин, Китайская народная республика  
271062488@qq.com

### DEVELOPMENT AND DIFFERENCE BETWEEN THE CONCEPTS OF BASIC LEGAL TERMS: "LAW", "LEGISLATION" AND "LAW"

Nie Weidong

*Summary:* The purpose of the study is to consider the definitions of basic legal terms – "law", "legislation", "law" based on the material of legal dictionaries and to identify patterns of development of the basic concepts of legal terminology. The novelty of the study lies in the comparison of the concepts of the basic legal terms of the Russian language in different periods of their formation, as well as in a systematic analysis of interconceptual relationships. This is the first similar study of Russian legal terminology in China. The results of the study show that, on the one hand, the system of legal terminology is relatively stable, especially for basic legal terms related to legal practice, the main conceptual content of which remains practically unchanged, and on the other hand, changes in the concept of basic legal terms to a certain extent reflect the process of development of legal science.

*Keywords:* legal term, concept, term field.

*Аннотация:* Цель исследования – на материале статей юридических словарей рассмотреть дефиниции базовых юридических терминов – «право», «законодательство», «закон» – и выявить закономерности развития основных понятий юридической терминологии. Новизна исследования заключается в сравнении понятий базовых юридических терминов русского языка в разные периоды их становления, а также в системном анализе межпонятийных связей. Это первое аналогичное исследование русской юридической терминологии в Китае. Результаты исследования показывают, что, с одной стороны, система юридической терминологии относительно стабильна, особенно для базовых юридических терминов, связанных с юридической практикой, основное концептуальное содержание которых остается практически неизменным, а с другой стороны, изменения в концепции базовых юридических терминов в определенной степени отражают процесс развития юридической науки.

*Ключевые слова:* юридический термин, понятие, терминопole.

### Введение

Актуальность исследования связана с необходимостью изучения изменения понятия базовых юридических терминов русского языка в разные периоды, наиболее существенно отражающих специфику юридической терминосистемы. Проведенный анализ дефиниций юридических терминов «право», «законодательство» и «закон» позволил выявить закономерность изменения понятий базовых юридических терминов и межпонятийных связей, проследить их эволюцию, определить тенденцию их развития.

Поставленная цель была конкретизирована в следующих задачах: во-первых, описать и изучить дефиниции базовых юридических терминов «право», «законодательство» и «закон»; во-вторых, выявить специфику этих понятий с точки зрения терминоведения; в-третьих, рассмотреть различия и сходства понятий базовых юридических терминов в разные периоды; в-четвертых, определить роль базовых юридических терминов в рамках терминопole и тенденцию их развития.

При исследовании были использованы следующие

методы: сравнительно-исторический метод, метод анализа и синтеза, метод индукции и дедукции, а также метод сравнения.

Теоретической базой исследования стали работы Ю.С. Степанова, С.П. Хижняка и С.Д. Шелова. Ю.С. Степанов объясняет причины высокой степени общности понятия в субъективном и объективном аспектах, показывает важность понятий в научном исследовании. С.П. Хижняк выявляет факторы, влияющие на терминологическое значение, и классифицирует юридическую терминологию по конкретному объекту исследования. С.Д. Шелов определяет семантическое поле, составляющее основную базу анализа для данного исследования.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что метод анализа понятий и межпонятийных связей может быть использован в лексикографии (при уточнении содержания статей) русско-китайского юридического словаря и при обучении китайских студентов юриспруденции. Выводы исследования могут быть использованы в лекционных курсах по терминоведению и юридической лингвистике.

Основная часть

Самым важным результатом научных исследований является понятие термина, которое отражает наиболее общие и фундаментальные характеристики предмета или явления как со стороны объекта, так и со стороны субъекта. Со стороны объекта понятие является высшей формой обобщения потому, что оно отражает признаки не одного предмета, а множества однородных предметов или признаки множества проявлений одного процесса. Со стороны субъекта понятие достигает наивысшей степени обобщения потому, что оно возникает в процессе глубокого познания действительности не отдельным человеком, а многими людьми и, в конечном счете, обществом в целом [7, с. 11].

Понятие в научном познании воплощается в языке в виде терминологии. Как следует из названия, основной термин – это термин, означающий основной концепт-понятие данной науки. Отличительной чертой формирования основного понятия является появление основной терминологии. До появления основной терминологии развитие любой научной дисциплины, как правило, находится на зарождающейся или ранней стадии развития. Как писал китайский исследователь Чжэн Шупу, «терминология, особенно ключевые основные термины, является как подтверждением и установлением того, что уже известно о дисциплине, так и основой, точкой роста для ее будущего развития» [14, с. 4]. Базовая терминология – это основа научной дисциплины, знаменующая развитие абстрактного, общего, научного понимания человеком той или иной области.

Терминологическое поле – совокупность всех терминов, выражающих понятия его понятийно-терминологического поля, а также соответствующих отношений между этими терминами и данным термином [13, с. 214].

Как известно, состояние терминологии отражает степень развития науки, а термины каждой отрасли науки формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами [6, с. 8]. Так, право – это социальное явление, такое же древнее, как и государство. Правоведение – отрасль специальных общественных знаний, в пределах и посредством которых осуществляется теоретико-прикладное освоение государственно-правовой действительности [10, с. 343]. Само право возникло на территории Древней Руси уже в VIII веке нашей эры, задолго до появления юриспруденции. Но только в XVIII веке российская юриспруденция сформировалась официально. Термины «право», «законодательство» и «закон» являются центральными как для права, так и для юриспруденции.

Различия между определениями на самом деле явля-

ются различным пониманием научного явления учеными. Сравнивая определения права в словарях, мы видим, что определения ученых можно разделить на две категории в зависимости от их ключевых слов. Одна группа ученых рассматривает право(объективное)как «совокупность правил» [3; 4, с. 481; 1], другая – как «систему общеобязательных социальных норм» [10, с. 341; 5, с. 409; 8, с. 693; 2, с. 549]. С хронологической точки зрения, изменение словарного определения права (слова «совокупность» на слово «систему») произошло в конце XX века, что свидетельствует о фундаментальном изменении понимания правовой онтологии исследователями права, которые начали изучать право как органическое целое.

Одним из терминов, наиболее тесно связанных с правом, в русском языке является термин «законодательство» – форма выражения объективного права [2, 2010, с. 221].

Сравнивая словарные значения термина «законодательство» в словарях разных периодов, мы можем обнаружить, что содержание понятия «законодательство» изменилось более значительно, чем содержание понятия «право». Формирование этого понятия можно разделить на три этапа:

1. В конце XIX и начале XX веков в России законодательство считалось внешней формой права. Хотя определение законодательства в «Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона» не полностью соответствует требованиям юридической терминологии, однако оно четко отражает отношение термина «законодательство» к праву, что имеет большое значение для права и юридической науки.
2. В советское время определение «законодательства» не было однозначным. «Советский юридический словарь» определяет законодательство как «деятельность высших органов государственной власти по созданию законов и как один из основных методов осуществления функций государства» [4, с. 202]. Заметим, что в определении «законодательства» появляется второй смысл, означающий «совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения в целом или один из видов общественных отношений» [1]. Изменение семантики термина «законодательство» на самом деле является изменением человеческого восприятия объекта: от «деятельности» к «результату деятельности».
3. С конца прошлого века по настоящее время с развитием юридической науки и уточнением понятийных классификаций понятие «законодательство» значительно сузилось и уже не включает в себя «деятельность», а используется только для обозначения «комплекса издаваемых правотворческими органами нормативных актов» [10, с. 165; 5, с. 180; 9, с. 327; 8, с. 305; 2, 2010, с. 221]. Возвраще-

ние к однозначности термина «законодательство» является, с одной стороны, отражением языковой реальности. В этот период распространились синтетические термины, состоящие из слова «законодательство» и обозначающие собрание законов в определенной отрасли права, такие как «гражданское законодательство», «трудовое законодательство» и «процессуальное законодательство». А значение «деятельность» перешло на другой юридический термин. С другой стороны, возврат к однозначности также соотносится с требованиями по унификации терминологии.

Как уже упоминалось выше, содержание понятия «законодательство» и его соотношение с правом изменились с изменением самого понятия «право».

В «Советском юридическом словаре» «право» и «законодательство» относятся к двум различным категориям: «совокупность» и «деятельность». В БСЭ «законодательство» обозначается как результат законодательной деятельности, оно понятийно становится частью права.

В настоящее время право приобретает более широкое значение – система общеобязательных социальных норм, охраняемых силой государственного принуждения. В качестве формы права, «законодательство» получает то же понятие, обозначаемое «правом», став совокупностью правовых норм, регулирующих общественные отношения.

Закон – один из терминов, наиболее тесно связанных с законодательством, он является важнейшим смысловым компонентом последнего. Некоторые ученые даже утверждают, что более узкий смысл законодательства – это совокупность законов [4, с. 198; 10, с. 164; 5, с. 180; 9, с. 316; 8, с. 299; 2, с. 217].

В отличие от понятий «право» и «законодательство», ученые-правоведы разработали более раннюю, более последовательную и единую концепцию закона, которая изменилась в меньшей степени. В широком смысле закон означает «все установленные государством общеобязательные правила», а в узком смысле это «нормативный акт, принятый высшим представительным (законодательным) органом государственной власти (либо непосредственным волеизъявлением народа)». При-

чина этого заключается в том, что, по нашему мнению, хотя «право», «законодательство» и «закон» являются юридическими терминами, «закон» является среди них базовым, наиболее тесно и неотъемлемо связанным с юридической практикой.

Юридическая терминология относится к терминологии общественно-политической, в которой можно выделить терминологию права (закона) и терминологию правоведения (юриспруденции). Такое деление, в свою очередь, связано с различными сферами функционирования юридической терминологии: официально-деловой и научной [11, с. 6]. Очевидно, что стандартное и единое определение закона является необходимой предпосылкой для юридической практики и законодательной деятельности. Закон – это основа права, важнейший компонент законодательства. Понятие юридического термина «закон» достаточно устойчиво, т.к. оно не только тесно связано с юридической наукой, но и с юридической практикой. Поэтому закон является важнейшим компонентом законодательства и основой права.

#### Заключение

В данной статье проанализированы дефиниции базовых юридических терминов в синхроническом и диахроническом аспектах. Мы пришли к выводу, что система юридической терминологии, как и другие терминологические системы, является относительно стабильной. Однако в связи с изменениями в правовой действительности понятия, обозначаемые базовыми юридическими терминами, могут меняться, расширяться или сужаться, или даже отходить от своих первоначальных референтных отношений. Терминологическое значение – один из типов лексического значения, в основе которого лежит формальное понятие. В терминологии происходит сужение экстенции слова как за счет специализации его значения, так и вследствие ограничения значения слова в составе полилексемных терминов (например, «юридический закон») [12, с. 111]. В то же время происходит и расширение экстенции термина (например, юридический термин «право»), который стал родовым термином. Дальнейшей перспективой исследования является системное описание, сравнение и анализ базовых юридических терминов, что станет основой для разработок русско-китайского юридического словаря.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большая советская энциклопедия (3-е изд.) / Глав. ред. А.М. Прохоров. М.: Сов. энциклопедия, 1969-78. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/bse>
2. Борисов А. Б. Большой юридический словарь. М.: Книжный мир, 2010. 848с.
3. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. М.: Рипол Классик, 2013. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/>
4. Братусь С.И., Казанцев Н.Д. Советский юридический словарь. М.: Государственное издательство юридической литературы, 1953. 781с.
5. Додонов В.Н., Ермаков В.Д., Крылова М.А. Большой юридический словарь. М.: Инфра, 2001. 623с.

6. Жакупова Г.Т. Некоторые аспекты понятийно-терминологического аппарата источниковедения // Вестник Казахского национального университета им. Аль-Фараби. Серия историческая. 2012. № 3. С.8-13.
7. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. Учебное пособие. М.: Просвещение, 1975. 242с.
8. Сухарев А.А. Большой юридический словарь. М.:ИНФРА-М, 2006. 1050с.
9. Топорнин Б.Н. Юридическая энциклопедия. М.: Юристы, 2001. 1267с.
10. Тихомирова Л.В., Тихомиров М.Ю. Юридическая энциклопедия /Под ред. М.Ю. Тихомирова. М.: ЮРИФОРМЦЕТР, 1997. 526с.
11. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав,
12. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1997. 132с.
13. Хижняк С.П. Семантические свойства юридического термина. Известия высших учебных заведений//Поволжский регион. 2007. №2. С. 104-111.
14. Шелов С.Д. Терминологические поля и понятийная организация терминологии//Структурная и прикладная лингвистик. 2007.№7. С. 104-112.
15. 郑述谱. 术语学核心术语辨析. 术语标准化与信息技术. 2006年第1期.第4-8页 (Чжэн Шупу, Базовая терминология терминоведения // Безопасность и отзыв продукции. 2006. №1. С. 4-8).

© Не Вэйдун (271062488@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Хэйлунцзянский университет